

DIHUNAMB !

BRETONED...

(Aotréadureh n° Pc 810)

É terhel serret er skolieu doh er brehoneg, Goarne-
mant neué er Frans e zisko splann é ven kenderhel get
labour miliget er Jakobined hag hon divrehonekat.

Elsé en em-laka de vout brasan énebour Breih.

KRENNAD :

L. HERRIEU : Stad « Dihunamb » er b'lé-ma.

Meinglé er brehoneg.

R. AR MASON : Pense (Barhonieh).

Lévreu koh — Lévreu neué.

J. ER MARÉCHAL : Ne oénig peur (sonen).

Krenlavareu.

BLEU-BENAL : Klehiér Karnasen.

A glei hag a zehu.

L. H. : Hanieu lehieu.

Kevérereh er Skolieu eit 1943.

Ar Person Barvec (péh fentus).

Bléad » DIHUNAMB » : Breih : 30 l. Er Frans : 32 l.

Bureau « Dihunamb » EN HENBONT c/c. 241.28 NANTES

Lévreg « Dihunamb »

Goulen el lévreu get : Editions de « Dihunamb » en Henbont.
(C.C. 241.28, Nanne 1) hep kas argant. Merket e vo en délé ar gein
golo él 'évr.
Priz el lévreu e zo de giral 20 % areit er ré nen dint ket kome-
nandet de « Zihunamb ».

LÉVREU EIT DISKEIN BREHONEG

	Mizeu kas ohpen
A. GUILLEVIC et P. LE GOFF : Grammaire bretonne.....	19 "
Exercices.....	10,40
Vocabulaire breton-français et français breton ...	15,60
Observations sur la traduction du breton en fran- çais.....	2 "
(Distaol d'er skolieu, dré zousén)	
R. LE MASSON : Six leçons de grammaire bretonne (Vannes) (læs-skriwel)	15 "
E. ERNAULT : Dictionnaire breton-français du dialecte de Vannes (sans le Supplément)	32 "
LOEIZ HERRIEU : Le Breton Usuel.....	20 "
ar bapér Breiz : 30 l.; ar Japan : 50 l.	
E. ERNAULT : Ar Groaz Doue, evit deski lenn brezonek ha latin	2 "
F. VALLÉE : Grand dictionnaire français breton (K.L.T.)...	135 "
Y. SOHIER : Mè a lenno	43,40
R. HÉMON : Coars élémentaire de breton (KLT)	17,70
Méthode rapide de breton (KLT).....	14 "
Al'chouez ar brezoneg (KLT).....	14 "
Marvailhou ar Vretonec	17,70

LÉVREU ARAI

DIHUNAMB : A houdé 1905 beta 1942. (Nemet un dek nivéren bennak).....	1200 "
L. HERRIEU : Chansons populaires du Pays de Vannes (get en tonnien hag un droidegeh).....	36 "
Fest e zo (Péh eit merhed).....	2 "
Er Bugul fur.....	1 "
De hortoz kreinoz.....	35 "
LOEIZA ER MELINÉR : Ar bout er velin.....	30 "
Tud brudet hor bro-ni.....	10 "
(Ur haer a lévr get ur golo ru ha du get R. Perrin)	
L. HERRIEU (Troidegeh) Prinsézig en deur Lévr karget a limajen, eit er vugalé.....	10 "
GUILLOM : Livr et labouré (Keinet).....	5 "

Stad « Dihunamb » er blé-ma

START é labein « Dihunamb »!

Bout zo tri blé, « tudigeu e zo » en doè lakeit én
ou hreden é tezent de ben ag hon diskar, é tilézel hon das-
tumaden, rak ma laré er uirioné, hag é lakat de redek ar
me houst er vrudeu méhusan. Fariet ou doè. É léh dek en
en doè troeit kein demb, éh es deit kant brogarour de
gemér kentih ou léh.

Braùoh ! a houdé m'en des er Saozon groeit labour
ken divalaù é Breih, é huélér, dré pep diù néh, er ré finan
ag er ré en doè pelleit doh bon dastumaden, é tonet endro
debi.

Met er péh n'on doè ket gellet obér, bihan dra ma
té er Saozon bag en Amérikaned de ben anehon.

Ne chom mui a vollereh « Dihunamb » nemet ur ioh
vein eilpennet ha kéjet get relegeu losket hor mikaniguen.

Er bern papér « Calloch », em boé lakeit obér aveit
molladenneu « Dihunamb », ne chom mui anehon nemet
un nebed ludu...

Opben kant pajennad leitrad plom Kamdro en Ankeu
e zo teuet, ar un dro get nivéren « Dihunamb » Genver,
ha treu aral.

Molladenneu devéhan « Dihunamb », en ou mesk
Tud brudet, Ar bont er Velin, De hortoz Kreisnoz, h. h. e
zo bet tennet ag en tan, hep rè a zroug, grès de Vretoned
kalonek ha n'ou des ket doojet monet didan er bombézen-
neu de glask er péh n'em boè ket tihet stléjal ar me hein.

Chomet on, a houdé, men deuorn goulé, hep mollereh
erbet d'obér me labour. Klasket em es épàd tri miz, bag é
kement ti é vezé gouleñnet genein papér, ne hellen ket rein;
pé nezé ne vezé ket vennet mollein brehoneg ! Hep komz a
dreu aral!

Neoah ne oen ket sonjet de blégein d'er Saozon na d'en Amérikaned, maioh eget n'em boë pléget de Vreihiz fariet ha d'er frannasoned. Daou ngent viéad labour ar en hevellep tachen e hra d'en dén nerh-kalon de zihuen en doareu eu des poéniet ha huizet arnehé ; dreistol a pe oui erhat é tro é labour de vad é genvroiz.

Hag éh on deit, elkeant, de ben a gavet ur mollour. Met kem e zo étré stad hon dastumaden araok ha brema. Araok éh oè én hé zi : breman é ma daù dehi goulen repu ti er reral. Hag é koust en hantér muioh hé mollein.

Katz a lénnerton en doë péet ou bléad, eit 1943, 20 lur ha 22 lur. De laret é nen dé ket debè pep nivéren de 8 real. Breman é boulennér ohpen eih real genein aveit molleu peb unan !

Daù é bet enta kirat er bléad.

Kement-sé ne barrei ket ma vo mil lureu bihan é ialh en dastumaden doh dilost er blé-ma.

Nen dé ket neoah en dra-sé aveidomb un abeg de zilezel hol labour. Met hol lénnerton ha n'ou des ket hoah péet ou bléad, e gomprendo petra ou des d'obér aveit skarvat et sam e gouéh ar hon di-skóé get er goal ma.

T ugaré Doné ! é ma bet er proveu kaset demb beta brema puilloh eget biskoah. Kant vad e hreint demb aveit talein d'en dispign brasoh, hag hon digot e breiat ag el lénnerton kollet hag eûé ag en embanneu nivérus hor boë get tiér-kenñer, biz û revinet.

Aveit bihannat un tammig kol er blé-ma hon es lakeit tri miziad én nivéren devéhan. En nivéren-man e talvo eit Ebrill. Arlerh é klaskeemb arré emban unan pep miz él kent.

Hol lénnerton ne veint ket souéhet neoah ma nen damb ket de ben ; rak papér nen domb ket sur de gaout plén.

Ne veint ket chifet muioh é huélet er papér é fallat : éh omb ar en hevellep pszen get en ol gazeteu.

Un dra neoah ne chanjo ket : hor volanté de genderhej get hol labour, hep divarchein ag en hent e heuliam a hondé eih vlé ha tregont.

Er pred-ma, ma hra goarnemant er Frans arré er péh e hel aveit obér displijadar d'er Vretoned, doh ou divroein, é lemel hor bouid genemb, é klask mongein hor spered broadel hag hor brehoneg, é ma un devér rik aveit en ol vrogarerion en em-stardein en dro d'er gazeteu ha dastumadenneu e zihuen non droëdeu broadel. « Dihunamb » e zo unan ag er horneu-boud e bud de bep korn a Vreih volonté er Vretoned de chomel biù ha diliam. Er gout e hra er goarnemant, a pe glask bon donvat, pé hor spontein él é amzér er bardel Daladier.

Gouiamb derhel, dorn-oh-dorn, hep distaol ur gran diar er péh e zo hor guir él Bretoned ha hani ne zei de ben shanomb.

LOEIZ HERRIEU.

El araok, é talheemb de rein distaol d'hor lénnerton ha ne hel-ant ket péein ou bléad abéh, ha zoken, de gas en dastumaden a vad d'er ré e vehe berrek en treu gelé. N'en des nemet skriù demb ketan guellan.

MEINGLÉ ER BREHONEG

Girieu impléet get er bobl

Aber (distaget *abiar*) (groegel) : soir « Kenevo ben abiar ». (De dostañ de abardaez).

Baluen-neu (g. g.) : petit papillon de nuit.

Boukail (g. g.) : petite pluie continue, plus forte que le crachin.

Kavaill ed (gourel) : petit maquereau.

Kenurez-ed (g. g.) : torpille (poisson).

Kolèn-ed (g. g.) : vieille (poisson).

Korn-maleu-Korneu-maleu (g.) : maligorn (escargot).

Koron-ed (g. g.) : fourmi.

Kozel-ed (g. g.) : corlaseau.

Kulaes-eu (g.) : grosse bernique jaune.

Dastumet è Groë get ALAN RAUD,

Pense

Dré pep diù uéh é vo kavelé Dihunamb ur bajennad bennak get er skritur neué reil d'er brehoneg, é sel a uélet dorieu en ol skolioù digorel frank d'hor ieh broadel.

Elsé é hello, a nebedigue, hol lénnorion n em akoursat dohton hag eùé doh gírieu brehonek huek e gavér ér rannieheu aral hag e ouiamb dianéz dehè é Bro Guéné.

Ur respont e vo eùé de dud e zo, dizéréat eroall aveit komz é hanù Dihunamb ha kanal éh omb enep d'en emgleu aveit unanein skritur er b'ehoneg.

L. H.

Bezet milliget ar verc'h wenn
A zialc'houezas goude koan
Gorre puns Kér Iz, mor termen

BARZHAD BREIZH.

War an tu dehou
E ma astennet,
Hanter dreholiet
Ia gozik beuzet,
Korvetenn, garet
Hor redadennou !

Ne finv warnezhi
Na benveg na den.
Ne savo mui ken
A-dreuz d'an dour yen.
Marv eo da viken
Al lusk anezhi.

Dech ec'h oamp o redék a-gevret war er mor,
Er beure brizh hag en noz dall,
A-hed ar gouelec'h meur, pell ar du Bojador,
Bemdez o klask ur beg arall.

Du-hont e save drant ha glas divronn Ouakam,
Du-se menez gwenn Agadir.
Anal an houlennoù luskelle hon imram
E-pad devezhioù hir.....

Evel ur gouelan
Treuzel gant ar bir,
Evel ur maen-hir
Kovezhet'ar an tir,
Ma lestr a zo gwir
War e dremenvan.

Dre sentidigezh
En deus em lazhet.
Vel e genseurte
Ema goualedet.
Kasoni amoet
Setu da follez !

E don kalz a berzhier hor boa taolet an eor,
A Galvi da Zakar.
Breman ema hor bag deut en-dro d'hec'h agor
Da verval, o glac'har !

Ne vern ! Evel ar roue Gralon
O kuitat e Gêr villiget,
Sonn ma goul ha krenv ma c'halon,
Ne lenvan ket.

Aman oabl an ouf a vousc'hoarzh.
Lezomp en islonk tourioù Iz !
Ra vo benniget ar frankiz
Ha dremm arc'hoazh !

Roperzh Ar Mason
1942.

D'HOL LÉNNERION

En arben a zismantr en Orient é ma arrestet molereh « Dihunamb », n'hellié gout eit pegehet. Daù é bet deln klask ur vollereh aral. Kement-sé e zo abeg d'en nivéren-ma bout ken devéhat.

Hollénnorion ne veint ket souéhet mane zegouéh ket ken riget ou dastumaden getè ha ma ne vo ket fasipl èl araok. Ar hoal er Saozon é.

Beta gout, n'helleemb mollein ama Kamdro en Ankeu hag e liè el lettrad anehon d'obér ul lévr.
Bennoh Doué e laran d'er ré ol en en des skriuet deln én arben ag er goal ha dreist pep tra d'er ré en des reldorn, getkement a her, de soveln molladenneu « Dihunamb » ag en dismantr ha de glask ur vollereh aral.

Hep kol kalon, èl melion e vè foeltret nu io, é hreemb er péh zo tu aveit kenderhel gethol labour : Breizh er goulen !

LOEIZ HERIEU.

Lévreu koh — Lévreu neñé

JEF LE PENVEN : *Teir c'hanenn*. 30 lur é Librairie de Bretagne, 17, quai Chateaubriand, Roahon.

Jef Le Penven hag e labour aveit *Radio-Breih* e zo émesk er vuzikerion iaouank hag en des lakeit ou albèhen get er muzik keltiek. Embannet en des ama ter sonen — rak genemh-ni kanen = cantique — kampennet en tonnien avec er piano. Sadet é en ionieu ar gomzou R. Hémon, Y. Rieu hag Ar Mougn. De heul é kavér un droidegeh gallik.

G. B. KERVERZIQU : *Levr an Amprevaned*. Skridou Breizh, 35, ru Tiaverse, Brest.

El levrig-man e zispleg é ber giriou, é brehoneg ha get skeudenn stank, diforh en amprevaned anaëtan e gavér é Breih.

Péhed é, a pe saúer lévreu èl hennen, ne sellér ket a dost doh brehoneg Guñned lèh ma kavér stank giriou n'en des ket er réral, èl goudanen eit laret charançon. Er gir kos e zo galleg hag e ven laret ohpen vers intestinal.

A dural, er giriou « gouiek » nén dint tam héson erbet, na és de ziskein eit er vugale. Kavet e vehe guél, sur.

ABEOZEN : *Dremm an Ankou*. Skridou Breizh, 35, rue Traverse, Brest.

En obér-man en des tolpet Abeozen un nebed « marvaillhou » bet embannet é *Gwalarn* bout zo pemzek vlé bennak. Pear pennad diembann e zo en ou mesk. Diar er brezél bras é mant saüt ; met deusto dehè dispilegein didro kaer ha kri-poah, liés, tammeu guir a vuhé er brezelour, n'hellér ket neoah ou sellet èl taolennou guirion pen-der-ben. Bras pébihan é énné loden er faltazi ha me laro guelazé ; rak émesk er ré uellan anehè é ma justercalh en tammeu lèh m'en des en oberour lakeit er muian anehon é unan. An den n'ems eus ket lahel e skoel heb arvar spered el lénnour.

Brehoneg kampennet e skriù Abeozen, ha neoah eueheit em es én é lévr treuiged hag e hra demb-ni Guenedi Krabst hor poullk ! Pajen 23 : *e ouie (e c'houir)* ; p. 48 : *kounaat a ra (koun en deus)* ; p. 47 : *o ouela (o c'houela)* ; p. 68 : *Diaes e vo (a vo)* ; p. 68 : *abenn eun hanter eur diwezatoch' (abenn eun hanter eur, hep diwezatoch' pé nezé : eun hanter eur diwezatoch' hep abenn)* ; p. 73 : *gwell e ve d'it (Gwell a ve pa gwell a veje)* ; p. 75 : *ec'h ourzon (e c'hourzon)* h. h. Péh ne barra ket é ma et lévrig-ma unan ag er ré e lénnér get piljadur hag a hra inour d'er brehoneg.

L. H.

— 207 —

Er péh e sonjerdiai

DE HORTOZ KREISNOZ⁽¹⁾

« Style pur de tout mélange : à côté de quelques néologismes dont le sens est facile à saisir, l'auteur a adopté d'assez nombreuses expressions malheureusement tombées en désuétude. Puisse-t-il contribuer à reconstruire le dépôt linguistique que nos contemporains ont si fort mis à mal, en substituant, sans discernement, des mots étrangers à ceux qu'employaient nos devanciers !

Ouvrage dont la lecture se recommande à un moment où l'étude de la langue bretonne paraît devoir être mise à l'honneur dans les écoles et collèges ».

(Semaine Religieuse, Guéné, 5-12-42).

Vinat récits de Loeiz Herrieu, pour veillée de Noël, dans ce bas vannetais du Scorff, tout proche de notre Cornouaille, en une langue, non tant recherchée à l'égard du vocabulaire — i-i rien du breton, en ciment armé ! — qu'au rapport de la syntaxe et des tournures spécifiquement bretonnes.

Sans sortir de la vie rurale, Loeiz nous convie à un Fest-en-hoh, chez quelque Mac Datho bas breton, digne de l'épopée d'Erin... Avec lui, nous goûtons le cidre à Kervignac, au risque de nous trouver prisonniers des enchantements nocturnes de la Lande, au retour de la tournée des celliers. Voici l'intersigne de la chevèche, frappant aux carreaux, et la jeune fille qui l'entend, retrouvant, le lendemain, sur la grève, le corps de celui qu'elle aime, le beau matelot Yann... Les malheurs de l'héritière de Boider, la désespérance de la vieille Marie Perrine, exilée à la ville tentaculaire, etc...

De même que dans « Ar Bont er Velin » de Loeiza Herrieu, ce recueil du bard, son mari, fixe, avec autorité, le stade de la vie b'etonne à la veille de l'écrivain présent. Il a sa place sur toutes les crèches et les rayons aux livres de Bretagne.

(Ouest-Eclair, 11-2-43).

A pe oniehè er ré n'on des ket hoah pëet ou bléad eit 1943, pegement a zièzement e hant drin, ér pred-man, ne hortent ket un dé ohpen de benn ou déle.

Eueheit mat ; bremen é ma 30 ha 32 lur er b'eed.

(1) Er gouten é buréu Dihunamb. 35 lur er péh. Dré er post 39 lur.

Sonen

Me oénig peur

I

Me zo ur bugulig peur
A houdé déh é houilan,
Kollet em es quel eget eur,
Kollet em es me oén bihan.

DISKAN

O, pegoulz retournei-té
Devadonn, me oénig guen,
Des hoah endro devadonn-mé
Pé meruel e hrein get er boen.

II

Mar chomes pel doh er gér,
Er bleidi sur te zébro
Ha doh er blei, oenig dister ;
Bugul erbet n'az tihuanno.

III

Mar kares donet endro,
Me suio ul lojig bihan,
Ul lojig kaer, grooit get plouz to,
Eit ma vo tuem did d'er gouianù.

J. ER MARÉCHAL

Krenlavareu

Azen dré natur
Ne lenn é skritur.
Nétra ne gollet
Leinet p'z kouskel.
Laret kaer dirak un azen,
Nen dé nétra nemel hol poén.
(Dastumet get en ltron D.).

Klehiér Karnasen

APE gleunan klehier borh Karnasen é son,
Ou boéh lan a zoustér e zasson émi halon.

Sonein e hrant bamdé aveit en overen,
Get peden er béleg é kejant ou feden.

D'er Uerhiéz é tougant peden hé bugalé,
De vitin, de greisté ha de chernoz eué.

Kleuet e vent, bep sul, ag er penher pellan,
E zevér e verchant perüeh de beb-unan.

Ha sentus doh ou boéh, kristénion Karnasen,
E zered d'en iliz de gleuet en ovren.

Ou boéh sklér e gejant get hani en éled,
Pe sonant d'ur hroëdur ag en néan diskennet

Grèseun e oulennant aveit er vugalé,
Dë kaer ou hommunion, er haeran ér i phé.

Eurvad e oulennant, aveit en deu bried,
Pe sonant a glohad en dé ag ou éred.

Get dareu er barréz é kékant ou dareu,
D'ur hristen treménet é hrant eùz kanveu.

Er hlehiér evelsé en des él un inéan :
Lodek int é glahar hag é joé peb-unan.

Klehiér karet mem bro, sonet sonet kent pél
Eit laret dein é ma diliam Breih-Izél.

BLEU PENAL.

Nen dé ket ni el lar !

Nous croyons, d'une foi robuste et invincible, à l'avenir de notre race. Nous souffrons dououreusement de ses humiliations et de ses trop réelles défaillances ; et c'est pour cela que nous travaillons sans relâche à l'instruire, à la fortifier, à lui donner conscience de sa dignité.

CHANOINE JÉRÔME BULÉON.

Aucun pays ne peut devenir une nation s'il ne produit qu'une race de traducteurs.

GANDHI.

A GLEI HAG A ZEHEU

Ar goarnement énep d'er brehoneg

Er hazeten « La Bretagne » en doë laret é vezé reit kentelieu brehonek én ur skol-kreiz a Bariz. Kéntih ministr en « Education nationale » en des kaset un noten d'er gazeteau avelt distaret en doéré. « L'enseignement de la langue bretonne n'est ni organisé, ni permis, ni prévu dans l'enseignement secondaire » emé-ean.

Elsé é haëler, ur uéh ohpen é chom goarnement er Frans aheurt ér stad spered Jakobin en en des kaset er vro de gol.

Petra e horto er vistr avelt obér skol brehonek en despet d'er Ministr?

Breih er vro heur

Béh e vo get er Fransizion monet betag en est get ou bara, ar hoal kornadeu e zo, él er Somme, e lar en E. Poinier, Penkevred broadet, ha n'en des ket reit kement a venih é ma hellé rein.

Dré voneur, emé ean, é vo abretok en avaleu-doar é Breih er blé-ma. Elsé ahoel ne zuo ket en tud get en nan.

* Breih ne hel ket bléuin héh unan » e lar ludigeu e zo. Nann, suroalh, na bro erbel naket; met hament-sé ne barra ket é viñer quel énni eget é meur a vro, ha ma téz hoah de glask geti avelt bléuin lod kaer a Fransizion !

Ur skuir de heuli

É skol kristen Teis, 24 skoliad en des lakeit ou hanù d'Breidieh er brehoneg biu. De laret é é hant ag er brehoneg ou ieh pamdiel.

Ganedigeh

É li hor heneil ha kenlabourér X. de Langlais éh es degouéhet ur verhig vihan e vè groeit Rozen anehi. D'en In.ron ha d'en Eutru de Langlais hor gourhemenneu kalonek ha d'er Vrelonéz vihan ur vuhé talvoudus.

Kenlabourerion

D...

Adkeméret hou pluen ha kaset labourieu de Zihunamb.

Traoalh a vokeden !

Eil-prefed neué en Oriant — en drijet é deu vlé ! — e zo bel é Keranna, a berh Goarnement Vichy, é kas bokedeu ar vè meur en 240 mil Breihad en des groeit er Frans lahett épud er brezel arat.

Nen dé ket bokedeu e hortant, ug er Goarnement ; met pedenneu hag, él digol aveidomb-ni, er brehoneg én ol skolieu a Vreih-Izél.

Person neué

En E. Mary, aluzenour Kermaria, e zo bel hanuel person Baod. Ul leuné é bel, avelt é vignoned, guélet parréz Intron Varia er Sklerdér reit de oarn d'ur brogarour ampart ha gredus él en E-Mary.

D'hor henlabourér ha keneil é kennigamb hor gourhemenneu kalonek.

Maru ur skrivagour brehonek

En E. A. de Corné, ér hohan merhat ag er skrivagnerion brehonek, e zo maru d'en oed a 89 vle, d'en 13 a viz Genver. Saüel en doë ohpen tregont péh-hoari, é brehoneg flour bro Léon, dreistol avelt er patronajeu.

Hanùeu léhieu

Ar er hazeten Arvor éh es bet ur rol hanùeu léhieu a Vreih, é brehoneg. Setu aman en treuigou hou es kavel de huennat, avelt péh e sel Bro Guéné.

ARZHANA W e vè distaget ér vro En Athenaou. Ret e vèh enta er skriù Arc'henoù, hervé er skritur neué.

BREDERION e vè distaget Prederion.

BRANDIVI e vè distaget Bredeui.

SINZAC (Inzinzac) e vè distaget Dinzag, ha Zinzag, ér mèz ag er barréz. Skrivel é bel Isnisac é 1427.

LANESTER e vè distaget Lann-er-Ster. Er skritur Lanester e zo deil ag en amzér m'ê ma distaget er hornad-sé doh Kaodan, ér hantér kantued-ma.

LANGOEIAN e vè distaget Laoulann.

LANVAODAN e vè distaget Lovedan.

BERLEVENEZ (Merlevenez) e vè distaget Breleuiné. Skriuet Brelevenez é 1370.

NEZIN (Naizin) e vè distaget Nein (Nain, hervé J. Loth).

PLOUEWBUR (Plœmel) e vè distaget Plenùér.

PLANWOUR (Plœmeur) e vè distaget Planoer get tud ér barréz hag étré er Skorù hag en Ellé, Pelloh : Planour.

PLEUIGNER (Pluvigner) e zo er skritur guénédekk. Ret vèh Plewigner. Skriuet Plewigner é 1427.

PONTIVI e vè distaget Pondi.

BERCHIED (Ste-Brigitte) kentoh Brehed.

LOKENTAZ (St-Gildas) kentoh Lokeltaz.

TEIZ (Theiz) e zélé bout skrivel Teis. A hendaral, un nebed val a hanùeu e oulen kaout en én ou raok.

L. H.

LODEN ER SKOLIEU

Kevérereh 1943

DANEVEL

de zispleg aveit bugalé en eil pazen

Kemér litorien *La Fontaine*, Le laboureur et ses enfants hag hé displeg é brehongeg, doh hé lakat de gouchein get spered ha modeu hor bro-ni. DIOAL MAT AG HÉ ZROEIN GIR HA GIR.

Er vistr e gaso de varèu « Dihunamb », ahoel pemzek dè arack ne achiou er skol;

1^{er} hanüeu er vugalé en des heuliet er skol brehonek a tro er blé;

2^{er} en notenneu (ar un dro) bet geté ér gevérerehou;

3^{er} Danevel er peup kroëdur ketan ag en eil pazen, get ou hanù, leshanù, chomléh, ar ur papér e hellér distag azoh en danevel.

Er vistr n'ou des ket gellet lakat ou bugalé de labourat, ker riget él arack er brezel e brei mat skriù demb ur sord ba laret petra ou des gellet obér. Digollet e veint hag ou bugalé eùué.

Er skolieu brehonek, él ré er Hloérdi-bras, er Hloérdieu bihan, er skolieu kvez, e hel eùé kevéréin. Er vistr e rei d'en diskerton d'obér en danevel jaojapl bag e gaso de varèu « Dihunamb » er vellau ag en devérieu, get en hanüeu ha chomléhieu, él men dé diféret ibuélo.

BREDIEH ER BREHONEG BIU.

Proveu

aveit er skolieu brehonek

En DD.:

J. C. Galerne, ér Gerveur, 101.; P. Loisel, Guéné, 201.; F. Debauvais, Roshoo, 741.; Dinér er peur, 81.; N. En Estour, Planoer, 91.; J. Evanno, én Henbont, 311.; beleg Langlo, én Henbont, 301.; person F. Rio, Damgan, 151. 56; A. Guhur, Pluer-gad, 201.; Dr Palaux, Bais, 21, buhé J. P. Kalloh; R. Er Masoa, Toulon, 161.; Questel, Suinieg, 301.; Y. Bricler, Kempér, 1301.; M. Audic, Pariz, 201.; L. ha J.-Bevan, St-louann-Bubri, 231.

Degemeret e vo er proveu aveit er skolieu brehonek betng en dè ketan a Ourhelen. Sel mui ma vo haset demb, sel mui en devo mislr ha bugalé!

Treu koh

AR PERSON BARVEC

VICTORIUS VAR E ESCOP

Var ton : MONSIEUR DE CATINAT

Ar Person Barvec e lakamb aman, e zo unan ag er guerzenneu nivérus-hont deit, er hantved devéhan « eus a Imprimeri Ledan, e Montroulez ». Kanet ha querhel e vezent ér fodieu hag ér marhadou, é Breih-Izél abéh, get aotré er « Sûreté générale » hag e laké arnehé hé siel « Colportage ».

Hé mollein e hramb él m'e ma: Peb unan de dennein anehi p vad pé é blijadur.

AN Escop deus a Franç, den a galite vrás,
Oc'h ober e vizit ur vech en em dromplas:
Ur Person a gavas hac a voa rust a vin,
Rac baro en devoa evel ur c'habucin.

Ar Person a hend all a voa bisajet mad:
Tal huel, ha fri caer, ha lêm a zaoulagat,
Hac a rë e zever ebars en e barres
Coulz ha ma rë nicun ebars en dioces.

AN ESCOP

An Escop, p'er guelas, a deuas den attaqi,
Balamour d'e varo, ha d'en inquieti:
A belec'h, emezàn, nac eus a bez canton
Oc'h-u deut er vrô-mân evit beza Person ?
Hac eur ministr oc'h-u a doues an heritet,
Pe eur bêleg benac eus ar schismatiqet ?

AR PERSON

Autrou, eme'r Person, a drugare Doue,
N'en don en nep fêçon an eil nac eguale:
Me gred on christen mad, catholiq, coulz ha c'houi,
Ha ne oun quet perac e teuit d'am attaqi.

AN ESCOP

Ho paro, eme'r Prelat, a gavân diféçon,
Ha ne appachant qet ouz bisach ur Person.
En amzer Moyses guechal voa permetet
Douguen ar barvou hir, mes bremâ int difennet.

Pell zo abaoe custum, nep a zo christenien,
D'en em raza qempen, dreist oll ar velyen ;
Ne veler barvou hir nemet gant ar Souisset,
Gant tud a Voscovi pe gant chismatiqet.
Pere zo ridicul en ho c'homportamant ;
Qercoulz en o barvou vel en o guiscamant ;
Hac rac se cavân oc'h eus ur fazi bras
Ne douzit ho paro evit nettât ho faç.
Evel un heritiq ho caver er guis-se,
Ha goal exempl a roit gant ar varo hir-se.
Ret e deoc'h e zroc'ha, pe me raï deoc'h ober ;
N'ouzoc'h qet marteze ous piou oc'h eus affer ?

AR PERSON

Autrou, eme'r Person, na zisplije ganeoc'h,
Va baro a zo din, hac hoc'h hini zo deoc'h :
Gant Doue meus-hi bet, ha ne gredfen biqen
E ve ret distruga ar pez a ro d'an den.

O barvou zo roet gant Doue d'ar voaset
Evit o distingui dious ar femelezet :
Ar re a fell dezo beza hanval outo,
A renq evit ar guir touza pis o baro.

Mes me ne fell quet din beza feminizet,
Na trêc'hî va baro, hac hi dija grizet.
Ne deo qet Souisset hepken a zoug baro.
Meur a bersonach mad pere a zo maro

O deus-hi bet douguet, hac a voa tud santel,
Tud habil, tud prudent ha christenien fidel ;
Ar Patriarchet côs el lezen ancien,
Ha propheteit Doue etouez ar Judevien.

Ebestel hor Zalver, hac an Doctoret bras,
Evel Sant Augustin, Sant Jerôm, Sant Ambroas,
Hac ar Pab Sant Gregor, ha Sant Yan Chrisostom,
Hac ouspen daou c'hat Pab demeus ar guêr a Rom

A velomp zo pintet gant barvou bras hac hir,
Ha n'o zougjent qet sur, ma n'o devize guir.
N'int qet bet tamallet gant nicun en o bro,
Qent-se voant enoret balamour d'o baro.

Ha mar en deus douguet ha Calvin ha Luther
Barvou hir evelte ebars en o amzer,
Ne deo qet ho barvou a zo bet tamallet,
Nac a so bet caos ma voant heretiqet.

Ar gabucinet paour na scandalisont den
Evit douguen barvou etoues ar gristenien.
Nan, nan, en em razit, grognit neb a garo,
Evidon-me biqen ne droc'hin va baro :
Guell é ganén mervel, mar bezân condaonet,
Eguet coll va baro, pa emeus-hi maguet.

AN ESCOP

An Escop en coler a lavar d'ar Person
E renq en em regli diouz uzach ar c'anton,
Uzach ar gabucinet, hervez o reglennou,
Eo douguen, emezân ha caout hir ho barvou.

Mes c'houi zo ur Person, n'en doc'h qet cabucin,
Hac a renq ho paro distaga dious ho min ;
Rac-se absolumant, na zisplîchfe ganeoc'h,
Dre va autorite ec'h ordrenâñ deoch
Ma teuot pront d'e zroc'ha, anez certenamant
E vezoch punisset evel eun insolant.

AR PERSON

Eur c'hriminel paour a vize condaonet
Da vont d'ar galeou pe da veza crouquet,
Ne vize qet tristoc'h eguet ma voa'r Person
Goude beza clévet e gondaonation.
Autrou Doué, mezân, hemân'n displijadur !
Ret e ve em enep cruel ha dinatur,
D'am beza condaonet da drec'hî va baro,
Nan, nan, quel è ganén anduri ar maro ;
Ha grit a garfot din, pa dlefac'h va laza,
Va baro a virin bete'a heur diveza.

AN ESCOP

Ar Prelat o velet aheurtet ar Person,
En accuzas d'ar Roue hep na guir na réson,
Hac a laras dezân : Sir ho majeste
E deus va enoret ha roet din qalite.

E deus va grêt Escop ha roet din gallout
Ebars em dioces da gommandi partout ;
Eur Person payasant a zo em escoppi,
En deus, var a velân, c'hoant d'en em revolti.

Goab a ra ac'hanon; ha ne fel qet dezân
Aboissa d'am urz, na ne rei emezân.

Justic à c'houlennan digant ho Majeste,
Ha condaonation a enep an den-ze.

AR ROUE

Ar Roue pa glèvas ar Prelat o parlant,
A lavaras neuze : ennes so insolant ;
Ret eo e chasseal demeus an escopti
Ha demeus e barros, evit ma furaï.
Rentet vœu eul lizer sinet gant ar Roue.
D'ar Person d'e barros, hac estonet e vœu.

(de genherhel).

Dihustelleu

RESPOND D'ER RÉ ZEVÉHAN :

I. — Daouzek én e oë ar ur bar ; tennuin e hran arnebè hag
é lahan tri. Pet e chom ar er bar ?

Respond : Hani : spontet e oë er réral !

II. — Mar dant nen deint ket ha ma nen dant ket é teint ?
Respond : Mar da en éned ar er piz em es hadet, nen deint
ket de vad ; ma nen dant ket é teint de vad.

Girieu

Nen dint k t anaüet get en ol

Ayor : <i>abri</i> .	Islonk : <i>abime</i> .
Barnour : <i>juge</i> .	Kenlerh : <i>commerce</i> .
Beure : <i>mitin</i> .	Laza : <i>lahein</i> .
Broadel : <i>national</i> .	Lenvan : <i>pleure</i> .
Brogarour : <i>patriote</i> .	Ouf : <i>baie</i> .
Dlefach' : <i>zélééh</i> .	Penkevredad : <i>syndic</i> .
Donvat : <i>appriwoiser</i> .	Pense : <i>naufrage</i> .
Ebestel : <i>apostoled</i> .	Perzhier : <i>ports</i> .
Eor : <i>ancre</i> .	Pintet : <i>liuet</i> .
Fazi : <i>fariaden</i> .	Puilloh : <i>plus abundant</i> .
Finv : <i>bouge</i> .	Repu : <i>asile</i> .
Garfot : <i>gareet</i> .	Saozon : <i>Anglais</i> .
Gouelec'h : <i>désert</i> .	Tir : <i>douar</i> .
Goueledet : <i>coulé</i> .	Tremenvan : <i>agonie</i> .
Imram : <i>boiaj ar vor</i> .	Urz : <i>ordre</i> .

ABAD HÉNEU : <i>Istoér Breih</i> (378 paj. Golo skedennet)	25	"
Molladen ar bapér luéhus.....	6	"
<i>Gu'laden Tondal</i> , béaj barhulus ér bed aral.....	10	"
<i>Derdrïù</i> , pé lah mibion Usneh	30	"
<i>Mab Azen</i> , sorbiennet er bobl	26	"
<i>Bourapted en Tiegh</i> , Sorbiennet bours.....	50	"
<i>Er Graal Santel</i> . Lévr burhudus diar Sakrement en Aotér (golo deu liù)	20	"
<i>San Kolmek</i> . (pé Kolumba). Bubé unan ag er Sent keltiek souéhusan zo bet.....	10	"
<i>Ankén en Nibelungen</i> . Tennet a lénnegh goh German'a	20	"
<i>Ribardenneu</i> . Bourus de léun.....	1	"
E. BERTHOV : <i>Dihua Breiz</i> , papéren da skigna emesk ar bobl (16 paj.)	1	"
BREIZAD : <i>Fontanella</i> . Arvest brezounek gant F. Goyen	4	"
ABAD ER MAY : <i>Zantez Barbon</i> , pez-hoari	4,50	"
J. BULÉON : <i>Histoér Santél</i>	4	"
X... : <i>An Aotrou Vianney</i> (Kantik e vue) (1867)	1	"
<i>Rol giriou ar Jabadao</i> gant kan ar Jabadao	1	"
T. BELLEC : <i>Imitation Jézus-Krist</i> (Keinet)	15	"
ABAD OLIÉREU : <i>(En Aviel skedennet)</i>	14	"
AB ER STRAD : <i>Lévirig er Hristén</i> , guerzenneu ar er relijon	12	"
L. AR BER (Ab Alor) : <i>Sinatur an eil Testament</i> . Pez-hoari	4	"
Ar gwir treac'h d'ar gaou.....	10	"
Ar verc'h he diorec'h mougn Pez-hoari	2	"
ABAD KADOU : <i>Jézuz de 12 vld</i> — péh hoari	3	"
Sart Gonéri, — péh hoari	3	"
ABAD MARY : <i>Foér Vériadeg</i> (skedennet get Marzin) ar bapér grooit é Breih	10	"
JOB EN DROUZ VOR : <i>Ki ha kah</i>	3	"
En Tri Kansort	4	"
— Mab er Brezelour	6	"
— Er Mesi	5	"
— Aveit Doué hag er Vro !	6	"
— Diù farsaden ver	2	"
GUILLEVIC LE-PRIELLEC : <i>Livr pedenneu. Oueren ha Gospereu</i> . Keinet	32	"
GUILLAM ER BORG : <i>Sorbiennet ha farseu koh er Hornad</i> (10 ton merchet)	13	"
Sonnennen bouriabl eit deverral (84 sonnen)	17	"
J. LAMOUR : <i>Bim-Bim-Misér Guerzenneu deverrus</i>	2	"
ABAD AN DANTEK : <i>François Makary</i> , amunuzer er ger a Lavaur	2	"

LÉVREU GALLEK

L. LE BERRE (Ab Alor) : <i>Fleurs de Basse-Bretagne</i> , conets..	10 »
<i>Le français de Quimper</i>	10 »
A. DECLÉENE : <i>Le Règne de la Race</i> . Vers un monde nouveau. Le point de vue d'un chrétien.....	16 »
P. MOCAER : <i>Régionalisme et Nationalisme</i>	7,50
<i>L'enseignement bilingue du Pays de Galles</i>	7,50
BLEIMOR : <i>La Boussole bretonne</i>	0,50
J. CHOLEAU : <i>Conditions des serviteurs ruraux</i>	5 »
<i>Voies ferrées et fluviales en Bretagne</i>	1 »
<i>Chansons et danses populaires de Haute-Bretagne</i> ..	70 »
E. MONTÉGUT : <i>Livres et âmes des Pays d'Orient</i> . Keinet lér, biùen lein aleuret.....	50 »
A. DEGOUL : Conférence sur Brizeux (Skeudennel).....	5 »
P. N. B. : <i>Notre lutte pour la Bretagne</i>	3 »
<i>Le Réveil breton</i> , gazeten suhuniek Renet get A. Mellac ha L. Herrieu Bléad 1907 bet 1914 ; er bléad.....	20 »
Porteled J.-P. Kalloch.....	1,25
En dousén : 10 r.	
Drapoieu bihan Breih (ar bapér, get un troed).....	0,50
En dousén : 2 skoued.	
A HENDARAL : Lévreu koh, ar zistaol. (Goulennet er rol, kaset de uélet eit 6 real).	

*Ul lézen ag er 24 a viz Guengolo 1941 e zihuen a obér
brud én dro d'en alkol. Daù é bet demb enta lemel en
embann e oè ama.*

L'Argus de la Presse

« E UÉL KEMENT TRA »

Sauet ér blé 1879. Mar fal deoh gouiet petra larér ahanoh ér gazeteu, pé mar klasket gout er pêh e skriùér diar en dra-mandra er bed abéh skriùet d'er renour : 27, rue Bergère, IX. Pariz. Pelg. Provence 16-14.

En euéhour : L. HENRIO.

Mollereh er Hennerh, 5, tachen er Foér, GUÉNED.